



## 严璐简历

出生年月: 1981.05 DELF-DALF考官  
 出生地: 云南昆明 专长: 法语教学  
 民族: 白族 法汉双向口笔译  
 学历: 博士 汉语国际教育  
 职称: 助理教授 语言教学管理  
 硕士研究生导师

地址: 56 Avenue Victor Cresson  
 92130 Issy-Les-Moulineaux  
 France  
 电话: +33 (0)6 26 90 27 13  
 邮箱: helene.yanlu@gmail.com

[www.linkedin.com/in/heleneyanlu](http://www.linkedin.com/in/heleneyanlu)  
[www.malt.fr/profile/luyan](http://www.malt.fr/profile/luyan)

N° de SIRET : 842 811 911 00028

### 教育背景

- 2016 博士 广东外语外贸大学  
法语语言文学专业 翻译理论与实践方向
- 2006 硕士 厦门大学  
外国语言学及应用语言学专业
- 2003 学士 厦门大学  
法语语言文学专业

### 其他培训

- 2019 法国国际教育研究中心主办国家级法语文凭DELF-DALF考官及阅卷人资格培训 (赛夫尔)
- 2013 法国国际教育研究中心主办台北BELC教学培训 (台北)

### 口笔译经历

- 自2018-12 《中国新闻周刊》法语版《Vision Chine》  
- 新闻及报道笔译 (5000-12000字/期)  
主题: 共享单车泡沫; 带薪年假; 奥数比赛; 网红经济;  
完美身体焦虑; 国宝回归之路; 长江最后的渔民等
- 自2019-05 蓬皮杜艺术中心  
- (202001) “中国时刻”艺术家对谈及问答-交替传译  
- (201905) 曹斐媒体采访-交替传译  
- (201905) “中国时刻”艺术家对谈及问答-交替传译
- 2019-12 鼎晋旅文法国文化交流项目  
- 商务助理及翻译顾问
- 2019-10 欧洲时报文化传媒集团  
- 中法化妆品品牌文化峰会
- 2019-08 中国汉字丝路行全球巡展法国站  
- 新闻发布会-交替传译
- 2019-01 BRL Ingénierie  
- 项目标书等笔译
- 2018-12 法国BFMTV电视台《Grand Angle》节目  
- 报道笔译及街头采访口译
- 2018-10 “数字时代与社会保障中法高层论坛” (巴黎)  
- 发言及幻灯片笔译
- 2017-05 第十一届国际道学研讨会 (南戴尔)  
- 会议口译及联络口译
- 2014-06 非洲法语国家海洋渔业与海岸带综合管理官员研修班  
~ 2014-07 (厦门), 商务部主办  
- 教学口译、联络口译及会议同传
- 2006 ~ 2015 商务部、福建省政府、厦门市政府、厦门大学  
口笔译任务

### 博士学位论文

口译过程中的语言特质研究  
 —— 基于汉语-法语双向  
 口译平行语料  
 2016年5月答辩  
 评价: 优

### 技能

MS Office  
 CAT (TAO)  
 iMovie  
 Garage Band

### 工作语言

汉语 母语, A语  
 法语 第一外语, B语  
 英语 第二外语, C语

### 客户评价

“..... 为我馆“中国时刻”系列活动服务过的最出色的汉法译员之一.....”  
 — 蓬皮杜中心 王璐卿

“如果严璐将为你工作, 你毫无疑问是个幸运儿。她专业、严谨、巨细无遗, 同时又活泼有趣.....”  
 — VOICEMAP 赵耀

“..... 译员严璐对语言特质十分敏锐, 并擅长信息核准, 因此其笔译质量上乘.....”  
 — VISION CHINE 徐炯

[malt.fr/profile/luyan](http://malt.fr/profile/luyan)

## 配音经历

自2019-03 VoiceMap语音导览  
- [导览英译汉审阅校订、汉语导览录制](#)

## 教育及教育文化管理工作经历

2019 在线培训：“法语悦读Bonne Lecture”（法语，B2及以上）  
个人及企业员工培训（汉语，全水平）：  
- 企业员工继续教育（CPF）；精英学校预科学员（Prépa）  
2018 个人及企业员工法语培训（法语）：  
- SES-Imagotag (A1-A2)；Kvins (B2)；  
- 水墨画大师蒋山青-私人订制课程 (A2) 等

2016 ~ 2018 巴黎·南戴尔大学（巴黎十大）孔子学院 中方院长

### 同行及学员评价

“严璐女士在管理巴黎·南戴尔孔子学院期间秉持着高效、开放、坚定的敬业精神，并凭借其教学质量和人格魅力赢得了十大学生和孔院学员的褒扬。”  
——戴鹤白，巴黎·南戴尔大学外国语言文化学院汉语语言文学专业教授

“我特别想指出的是，孔子学院现任院长严璐女士不仅对法语充满热爱，更是一位出色的教育家，孔子学院在她执掌下焕发出了真正的活力。”  
——纪尧莱，巴黎·南戴尔大学退休法学教授，孔子学院学员

2006 ~ 2018 厦门大学外文学院法语系 助理教授

(2008-2016) 教研室主任  
硕士研究生课程：翻译理论；口译理论与实践  
本科生课程：法语口译（上、下）——厦门大学首批示范性网络平台课程；  
系统语法；中级法语；法语视听等

### 学生评价

“这样的一个年代里，我还是在厦大遇到了几位对我影响深刻的老师，其中影响最大的是严璐。严璐大我六岁，大二给我们上课时她还是助教。但就是一个助教的课，决定了我大学时代的走向，因为从她那里，我感觉到学法语是件很有趣的事。从那时起，学法语成了我的一个爱好，而不是任务，这让我随后的大学生活受益颇多。”

——PIRES,《厦大这几年》（原载：豆瓣）

## 学术会议参与情况

2018-12 巴黎高等翻译学校（ESIT）博士研讨会

- 口笔译员的中立性——神话和现实之间

2010 ~ 2014 全国口译大会暨国际口译研讨会（第八届至第十届）

- 成都；北京；厦门

## 发表作品

### 学术及文学译著

- 《心航》（*Les Vaisseaux du Coeur*），【法】贝诺尔特·克鲁尔著，严璐译，新星出版社，2008年10月，180千字
- 《爵士乐简明史》（*Histoire du jazz et de la musique afro-américaine*），【法】吕西安·马尔松著，严璐、冯寿农译，中国人民大学出版社，2005年4月，180千字（该译著被收入傅雷图书数据库）

### 学术论文

- 译员工作语言“语言特质”掌握程度对口译过程的影响 (*Du « génie des langues » et son influence sur le processus de l'interprétation*) [J]. 乐山师范学院学报, 2014(09): 43-49.

## 品质

严谨；活力；自主

## 喜马拉雅播客

精灵法语 | 听写吧



## FACEBOOK

@InstitutConfuciusParis  
Nanterre

## 志愿服务

中法慈善协会  
“马大夫之家”  
新闻稿笔译

## 获奖情况

(2014)  
厦门大学外文学院  
“承德腾飞”教学奖  
(2013)  
厦门大学外文学院法语系  
优秀教师

## 文章链接

[https://  
mp.weixin.qq.com/s/  
jPLoM1Kk11blzMi7mEXY  
CA](https://mp.weixin.qq.com/s/jPLoM1Kk11blzMi7mEXYCA)

## 杂志约稿

贝诺尔特·克鲁尔：  
越老越精彩的女权斗士。  
淑媛, 2009(10).